

Что едят и пьют в Песни песней?

- Вино (יַיִן) 1:2, 1:4, 2:4, 4:10, 5:1, 7:10, 8:2
 Вино с водой или со специями (מִזְזֵג) 7:3
 Виноградник (כַּרְמִים) 1:6 (bis), 1:14, 2:15 (bis), 7:13, 8:11 (bis), 8:12
 Лоза (גַּפְנֵי) 2:13, 6:11, 7:9, 7:13
 Гранат (רְמוֹן) 4:3, 4:13, 6:7, 6:11, 7:13, 8:2
 Яблоко, яблоня (תַּפּוּחַ) 2:3, 2:5, 7:10, 8:5
 Мед (דְּבַשׁ) 4:11, 5:1
 Мед (синоним: נֶפֶת) 4:11
 Соты (יַעַר) 5:1
 Медовые лепешки? (אֲשִׁישׁוֹת) 2:5
 Молоко (חֶלֶב) 4:11, 5:1, 5:12
 Вода (מַיִם) 4:15
 Источник (מַעְיָן) 4:12, 4:15
 Колодец (בְּאֵר) 4:15
 Финиковая пальма (תְּמָר) 7:8-9
 Инжир (פֵּגִי) 2:13
 Смоковница (תְּאֵנָה) 2:13
 Орех (אֲגוּזִי) 6:11
 Пшеница (חֶטָה) 7:3
 Мандрагоры (דְּוִדָּאִים) 7:14

1:2
 Пусть целует меня поцелуями своих уст,
 (Пусть напоит меня)
 ведь лучше вина твои ласки...

יִשְׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ
 (יִשְׁקֵנִי)
 כִּי־טוֹבִים דְּרוֹךְ מִיָּנִין:

8:2b
 Я б тебя напоила пряным вином,
 соком своего граната...

אֲשַׁקֶּךָ מִיָּנִין תְּרַקח
 מֵעֵסִים רְמוֹנִי:

5:1a
 В свой сад я пришел, о невеста-сестра,
 собрал свою мирру и свои благовония,
 отведал своего меда из своих сот,
 своего вина выпил и своего молока.

בָּאתִי לְגַנִּי אֶחְתִּי כִלְהָהֹ
 אָרִיתִי מִזְרֵי עֵם־בְּשָׁמִי
 אֶכְלֵתִי יַעֲרֵי עֵם־דְּבַשִּׁי
 שָׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִּי

Я черна – но прекрасна,
 девушки Иерусалима:
 как шатры кедарян,
 как палатки шалмеев.
 Не глядите, что я черна:
 взор солнца меня опалил.
 Братья на меня рассердились,
 сказали смотреть за виноградниками –
 за своим виноградником недосмотрела я!

שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנֹאֵהָ
 בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם
 כְּאַהֲלֵי קֶדֶר
 כְּפִרְיֵעוֹת שְׁלֹמֹה:
 אַל-תִּרְאוּנִי שְׂאֲנִי שְׁתַּרְחֲרֹת
 שֶׁשָּׂזַפְתָּנִי הַשֶּׁמֶשׁ
 בְּנֵי אִמִּי נִחְרוּ-בִי
 שָׁמְנִי נִטְרָה אֶת-הַכְּרָמִים
 כְּרָמִי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי:

Параллели

Египет

твой голос – гранатовое вино...

(твой) ласки – это твой пьянящий напиток (букв.: пиво)...

Месопотамия

1. Яблоко и гранат

Трижды произнеси над яблоком или гранатом, дай его женщине, пусть она выпьет его сок. Эта женщина придет, ты сможешь полюбить ее.

В другом заклинании девушка сравнивается с яблоневым садом.

Инанна сравнивает себя с яблоневым садом, своего возлюбленного Думузи – с тенистым цветущим садом и с плодоносной яблоней.

2. Мед

Инанна называет любимого «медовым человеком», с медовыми руками и ногами. С их ложа каплет мед.

Богиня Нанаи говорит своему супругу Муати:

Муати, твои ласки медвяны
 медом полны чары твоей любви.

Влюбленный юноша о своей девушке:

Она благоухает, словно мед.

Греция и Рим

1. Виноград

Когда ты была неспелым виноградом, ты не согласилась. Когда была спелой гроздью, проигнорировала. Не откажи дать хоть немного изюма! (Анонимная эпиграмма в «Палатинской антологии», 5.304)

Для тебя еще не настало лето, когда сброшены цветы (καλύκων γυμνὸν θέρος). Еще не чернеет гроздь, впервые излучая девственную прелесть...(Филодем в «Палатинской антологии», 5.124)

Он женился на девушке, совсем еще зеленой и цветущей, девушке, которая нежнее молоденького козленка и которую надо беречь больше самого черного винограда. А он позволяет ей резвиться, как ей вздумается, и не обращает на это внимания (Катулл, 17.14–17).

2. Яблоко

Наконец, улучив время, когда Дифил не глядел на вас – он болтал с Фрасоном, – ты надкусил яблоко и, подавшись вперед, ловко метнул ей за пазуху, даже не стараясь сделать это незаметно от меня. А она, поцеловав яблоко, опустила его между грудей под повязку (Лукиан, «Разговоры гетер», 12.1.30–36).

Я тебе яблоко бросил. Подняв его, если готова
ты полюбить меня, в дар девственность мне принеси.
Если ж не хочешь, то все же возьми себе яблоко – только,
взяв, пораздумай над тем, как наша юность кратка.

Яблоко я. Меня бросил влюбленный в тебя, о Ксантиппа!
Что же, кивни головой! – вянешь и ты ведь, как я.
(«Палатинская антология», 5.79 и 5.80, приписываются Платону)

Песн 2:4-5

הִבִּיאֲנִי אֶל־בַּיִת הַיַּיִן
וְדָגְלֹו עָלַי אֶהְבֶּה:
סִמְכוּנִי בְּאַשִׁישׁוֹת
רַפְדוּנִי בְּתַפּוּחִים
כִּי־חֹלֶת אֶהְבֶּה אָנֹכִי:

Септуагинта:

εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου
τάξατε ἐπ' ἐμὲ ἀγάπην
στηρίσατέ με ἐν ἀμόραις
στοιβάσατέ με ἐν μήλοις
ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ

οἶκον τοῦ οἴνου «дом вина» / Симмах τὸν οἴνωνα «винный погреб»
ἀμόραις «медовыми лепешками» / Симмах οἴνάνθη «цветками винограда»

Вульгата:

introduxit me in cellam vinariam
ordinavit in me caritatem
fulcite me floribus
stipate me malis
quia amore langueo

Синодальный перевод:

Он ввел меня в дом пира,
и знамя его надо мною — любовь.
Подкрепите меня вином,
освежите меня яблоками,
ибо я изнемогаю от любви.

Дьяконов и Коган:

Он ввел меня в дом пированья,
надо мной его знамя – любовь!
Изюмом меня освежите

яблоком меня подкрепите,
ибо я любовью больна!

Эйделькинд:

Он привел меня к **запасам вина**,
его знамя надо мною – любовь!
Подкрепите меня **сластями**,
яблоками освежите:
я любовью больна!

«Дом вина» в арамейском

אדהכי שמעה ילתא קמה בויהרא ועלתה לבי חמרא ותברא ארבע מאה דני דחמרא.

Тогда услышала Ялта и, обидевшись, встала, пришла в «дом вина» и разбила 400 кувшинов с вином (Берахот 51б).

Аишиша в Библии

2 Царств 6:19

וַיַּחֲלֵק לְכָל-הָעָם לְכָל-הַמּוֹן יִשְׂרָאֵל
לְמֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה
לְאִישׁ חֶלֶת לֶחֶם וְאַשְׁפֵּר
אֶחָד וְאַשִּׁישָׁה אֶחָת

...и раздал всему народу, всему множеству Израильтян [от Дана даже до Вирсавии], как мужчинам, так и женщинам, по одному хлебу и по куску жареного мяса и по одной **лепешке** каждому (Синод.).

...и раздал всему народу, всем собравшимся израильтянам, и мужчинам и женщинам, каждому по одной лепешке хлеба, по одной лепешке фиников и по одной **лепешке** **изюма** (РБО).

1 Пар 16:3

וַיַּחֲלֵק לְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל
מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה
לְאִישׁ כֶּכֶר-לֶחֶם וְאַשְׁפֵּר וְאַשִּׁישָׁה:

...и раздал всем Израильтянам, и мужчинам и женщинам, по одному хлебу и по куску мяса и **по кружке вина** (Синод.).

...и раздал всем израильтянам, мужчинам и женщинам, по лепешке хлеба, по лепешке сушеных фиников и **по лепешке изюма** (РБО).

Ос 3:1

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד לְךָ
אֶהֱבֵ-אִשָּׁה אֶהֱבֵת רַע וּמְנַאֲפֶת
כְּאֶהֱבֵת יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהֵם פְּנִים אֶל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְאֶהְבֵּי אֲשִׁישֵׁי עֲנָבִים:

И сказал мне Господь: иди еще и полюби женщину, любимую мужем, но прелюбодействующую, подобно тому, как любит Господь сынов Израилевых, а они обращаются к другим богам и любят **виноградные лепешки** их (Синод.).

'āšišā по Септуагинте, Вульгате и Пешитте

λάγανον ἀπὸ τηγάνου «лепешка, сделанная на сковороде» (2 Царств 6:19)
ἀμωρίτην «пирожное» (1 Пар 16:3)
πέμματα μετὰ σταφίδων «пирожки с изюмом» (Ос 3:1)
ἀμόραις «медовые лепешки» (Песн 2:5)
(ἀμόραις конъектура: в рукописях μύροις «умощения» и ἄμυροις)

similam frixam oleo «пшеничная мука, жареная на масле» (2 Царств 6:19)
frixam oleo similam «пшеничная мука, жареная на масле» (1 Пар 16:3)
vinasea uvarum «косточки и кожа винограда (после выжимания сока)» (Ос 3:1)
floribus «цветы» (Песн 2:5)

snrq' значение под вопросом (2 Царств 6:19, 1 Пар 16:3)
dbwš' «медовая (лепешка?)» (Ос 3:1)
pwnq' «деликатес» (Песн 2:5)

'āšišā в раввинистической литературе

Таргум «Ионатана» к Исх 16:31:

כַּצְפִּיחַת בְּדָבֵשׁ = כאשייין בדבש «как медовая лепешка»
(ср. тж. Таргум Неофити и Фрагментарный Таргум к Исх 16:31 и Числ 11:8)

Недарим 6:10:

מן העדשים. אסור באשייין. ורבי יוסי מתיר.
מן האשישים. מותר בעדשים.

(Если человек дал обет воздерживаться) от чечевицы, ему запрещены *'āšišīn*, хотя рабби Иосе разрешает. (Если дал обет воздерживаться) от *'āšišīn*, то ему разрешена чечевица.

В восточных арамейских диалектах (иудейско-вавилонском, сирийском, мандейском)
šyš' (*šišā*) «сосуд, бутылка».

В иудейско-вавилонском также с алефом: *'šyš'* (*'āšišā*), например:
Бава Батра 144а: *'šyš' dmšḥ'* «сосуд масла».

Таргум Ионатана к Ос 3:1:

וְאֵהָבִי אֲשִׁישֵׁי עֲנָבִים «любят виноградные *'āšišā*» переведено:

בְּרַם אִם יְתוּבוֹן יִשְׁתַּבֵּיק לְהוֹן
וְיִהוֹן דְּמֹן לְגַבְר דְּאֲשְׁתִּילִי
וְאֵמַר מִיָּלָא בְּחַמְרִיהּ:

Но если они покаются, то будут прощены и окажутся похожи на человека, который запутался и сказал нечто в состоянии опьянения (букв.: «в своем вине»).

Песахим 36б:

ואמר רב חנן בר אבא: אשפר - אחד משה בפר.
אשישה - אחד משה באיפה.
ופליגא דשמואל. דאמר שמואל: אשישה - גרבא דחמרא.
דכתיב ואהבי אשישי ענבים.

И сказал рав Ханан бар Абба¹: «'ešpār – это одна шестая быка ('eḥād miššiššā bāpār), 'āšīšā – это одна шестая эфы ('eḥād miššiššā bə'ēpā'²). Его мнение не совпадает с мнением Шемуэля, так как Шемуэль сказал: «'āšīšā – это кувшин вина», потому что написано: «...и любят виноградные 'āšīšā» (Ос 3:1)».

Таргум Ионатана к 2 Царств 6:19:

'āšīšā = דחמרא בהינא ביהינא דחמרא³ одна шестая гина вина³

¹ Зять Рава (т.е. Аббы Арихи), жил в III в. н. э. в Вавилонии, как и упоминаемый ниже Шемуэль.

² Эфа – мера сыпучих тел, около 10-20 л в допленный период; в персидское время – ок. 36 л.

³ Гин – ок. 6 литров.